



### Давид Шапиро

Родился в Белоруссии. Инженер.  
Работает в авиационной  
промышленности. Литературной  
деятельностью начал заниматься  
в Израиле. Печатается  
в литературно-художественных  
изданиях.

### Лирические стихи и переводы

#### Угольщик

Ассоль мне не снится,  
старую, наверно.  
Так вы говорите, что парус был алый?  
Выходит, напрасно тупая Каперна  
глумилась  
над этой мечтой небывалой.  
Ну что вы! – я рад.  
Только нам, работягам,  
не очень-то верится в райские кущи

под алым ли парусом,  
алым ли флагом.

Но Грэй?

Я надеюсь, хотя бы непьющий...  
Медовые дни пролетят, как минуты,  
а даме не место на парусном судне,  
и скоро, взамен капитанской каюты –  
тревоги, заботы, семейные будни.  
Откуда ей знать, как беседуют леди?  
Ей проще со мной –  
про цветы и корзину.

А там?

Чуть ошиблась на званом обеде –  
и сразу же взгляды...  
колючие... в спину.

Я, впрочем,  
люблю этих девушек храбрых.  
И пусть им воздастся,  
согласно их вере,  
их руки красны  
от плиты и от швабры,  
но тувельки –  
Золушкиного размера!!!

#### Из Уильяма Шекспира

My mistress' eyes  
are nothing like the sun;  
Coral is far more red than her lips' red;  
If snow be white;  
why then her breasts are dun;  
If hairs be wires,  
black wires grow on her head.  
I have seen roses damasked,  
red and white,  
But no such roses see I in her cheeks,  
And in some perfumes

is there more delight  
Than in the breath  
                    that from my mistress reeks.  
I love to hear her speak, yet well I know  
That music hath a far more pleasing sound;  
I grant I never saw a goddess go -  
My mistress  
                    when she walks treads on the ground.  
And yet, by heaven,  
                    I think my love as rare  
As any she belied with false compare.

### ***Сонет 130***

Её глаза, как солнце... Что за вздор!  
Коралл куда краснее этих губ,  
грудь не бела, как снег,  
                    хоть манит взор,  
как проволока, черный локон груб.

Дамасских роз я знаю нежный цвет.  
И их чудесный запах мне знаком.  
На щёчках милой этих красок нет,  
она и пахнет вовсе не цветом.

Люблю я голос женщины моей,  
хоть он и не звучит, как клавишин,  
её шаги, конечно, тяжелей  
воздушной, плавной поступи богинь.

Но для меня она милее всё ж  
любой, чей образ - выпростенная ложь.



### **Из Роберта Фроста**

Whose woods these are I think I know.  
His house is in the village though;  
He will not see me stopping here  
To watch his woods fill up with snow.  
My little horse must think it queer  
To stop without a farmhouse near  
Between the woods and, frozen lake  
The darkest evening of the year.  
He gives his harness bells a shake  
To ask if there is some mistake.  
The only other sound's the sweep  
Of easy wind and downy flake.  
The woods are lovely, dark and deep.  
But I have promises to keep,  
And miles to go before I sleep,  
And miles to go before I sleep.

### ***Остановившись у леса снежным вечером***

Тому, чей лес укрыт снежком,  
чей дом в деревне мне знаком,  
не надо знать, что был я здесь,  
смотрел на лес, смотрел на дом.  
Зачем стоим, чего я жду  
над сонным озером во льду? -  
Моей лошадке невдомёк  
темнейшим вечером в году.  
Она встряхнётся нервно вдруг,  
но бубенцов утонет звук  
в тех хлопьях, что наискосок,  
мелькая, падают вокруг.  
Лес так заманчиво глубок,  
но отдыхать ещё не срок –  
и путь мой труден и далёк.  
И путь мой труден и далёк.